

Pino il cavaliere e i mostramici

Di Elide Fumagalli e i bambini della Conti Colleoni

IT C'era una volta Pino il cavaliere,
un giorno si addormentò
e il suo cavallo scappò.
Cerca che ti cerca non lo trovava
e nel bosco dei mostri si avvicinava.
Gira di qua, gira di là, gira di su e gira di giù,
Il cavallo non c'era proprio più!

EN Once upon a time there was Pino the knight,
one day he fell asleep
and his horse ran away.
He searched and searched but couldn't find him,
and he drew near to the wood of the monsters.
Turn here, turn there, turn up and turn down,
the horse was really nowhere to be found!

IT Incontrò il Mangiacipolle,
che faceva con il naso delle bolle.
Mangiava cipolle a merenda
e le tagliava tutto il giorno,
la mattina, la sera e soprattutto a mezzogiorno.
Mangiava, piangeva, ma il cavaliere aiutò
e a cercare il cavallo con lui andò.
Gira di qua, gira di là, gira di su e gira di giù,
il cavallo non c'era proprio più.

EN He met the Onion-muncher,
who blew bubbles out of his nose.
He ate onions for his snack
and chopped them all day long,
in the morning, in the evening and above all at noon.
He ate, he cried, but he helped the knight
and went with him to look for the horse.
Turn here, turn there, turn up and turn down,
the horse was really nowhere to be found.

IT Incontrò la Mangiapesce puzzolente
a cui mancava qualche dente.
Puzzavano gli alberi, puzzavano i fiori,
le fragole, le mele, e persino i castori!
Gli uccelli che passavan di lì
cascavano svenuti, tutti i dì.
Mangiava, puzzava, ma il cavaliere aiutò
e a cercare il cavallo con loro andò.
Gira di qua, gira di là, gira di su e gira di giù,
il cavallo non c'era proprio più.

EN He met the smelly Fish-muncher,
who was missing a tooth or two.
The trees smelled, the flowers smelled,
the strawberries, the apples, and even the beavers!
The birds that flew past there
dropped down in a faint, every single day.
She ate, she stank, but she helped the knight
and went with them to look for the horse.
Turn here, turn there, turn up and turn down,
the horse was really nowhere to be found.

IT Incontrò il Mangiabruchi,
li cercava sempre in tutti i buchi.
Poi, quando li trovava,
con il sale e i pomodori se li sbafava!
Ma di farfalle non ce n'erano in quel bosco,
perché i bruchi se li mangiava tutti quell'orco.
Mangiava, mangiava, ma il cavaliere aiutò
e a cercare il cavallo con loro andò.
Gira di qua, gira di là, gira di su e gira di giù,
il cavallo non c'era proprio più.

EN He met the Bug-muncher,
who always looked for them in every hole.
Then, when he found them,
with salt and tomatoes he gobbled them up!
But there were no butterflies in that wood,
because that ogre ate up all the caterpillars.
He ate, he ate, but he helped the knight
and went with them to look for the horse.
Turn here, turn there, turn up and turn down,
the horse was really nowhere to be found.

IT Incontrò il Mangiabroccoli che stava sull'amaca,
si mangiava broccoli con bava di lumaca.
Li sgranocchiava dondolandosi di qua e di là,
ogni tanto cadeva facendo: "Spatapà!"
Sporco di terra la fidanzata cercava
ma così combinato non la trovava.
Mangiava, cadeva, ma il cavaliere aiutò
e a cercare il cavallo con loro andò.
Gira di qua, gira di là, gira di su e gira di giù,
il cavallo non c'era proprio più.

EN He met the Broccoli-muncher, who lay in a hammock,
munching broccoli with snail slime.
He crunched them swinging here and there,
every now and then he fell, going: "Splat-a-bam!"
Covered in soil he looked for his sweetheart
but in such a state he couldn't find her.
He ate, he fell, but he helped the knight
and went with them to look for the horse.
Turn here, turn there, turn up and turn down,
the horse was really nowhere to be found.

IT Incontrò il mostro Mangiamosche zozze,
veloce le acchiappava vicino alle pozze.
Con il ketchup e la maionese se le pappava
e la pancia tutto il giorno gli bruciava.
Beveva sciroppo d'acero e banana
ma non gli passava, neanche dopo una settimana.
Mangiava, soffriva, ma il cavaliere aiutò
e a cercare il cavallo con loro andò.
Gira di qua, gira di là, gira di su e gira di giù,
il cavallo non c'era proprio più.

EN He met the monster Fly-muncher, who ate dirty flies,
quick he caught them near the puddles.
With ketchup and mayonnaise he gulped them down
and his tummy burned all day long.
He drank maple and banana syrup
but it wouldn't pass, not even after a week.
He ate, he suffered, but he helped the knight
and went with them to look for the horse.
Turn here, turn there, turn up and turn down,
the horse was really nowhere to be found.

IT Ma il cavallo che era sparito,
alla fine dove era finito?
Al castello della principessa Mariarosa,
una ragazza molto coraggiosa.
Piano piano, pianin pianino,
arrivarono al castello i mostri e il cavalier Pino.
Dalla finestra lei li vide arrivare
e cominciò a urlare e urlare:
“Fermi là, altrimenti sapete che farò?
Con la spada di fuoco a fettine vi taglierò!
Mostri siete fritti come una frittata!
Tornatevene a casa mangiando rospi vivi e una patata!”

EN But the horse that had disappeared,
where had he ended up in the end?
At the castle of princess Mariarosa,
a very brave young girl.
Slowly slowly, softly softly,
the monsters and Pino the knight reached the castle.
From the window she saw them coming
and she started to shout and shout:
“Stop right there, or do you know what I’ll do?
With my sword of fire I’ll slice you into bits!
Monsters, you’re fried like an omelette!
Go back home eating live toads and a potato!”

IT Il cavaliere disse gentilmente:
“Sono amici, ti prego non far loro niente!
Il mio cavallo mi aiutano a cercare,
ma non lo siamo riusciti a trovare.”
“È qui il tuo cavallo!
Ora è nel bosco a fare un giro, to
diceva che voleva conoscere un draghetto!”

EN The knight said kindly:
“They are friends, please don’t do anything to them!
They are helping me look for my horse,
but we haven’t managed to find him.”
“Your horse is here!
Right now he’s in the wood having a little stroll,
he said he wanted to meet a little dragon!”

IT “Evviva! È ora di cena, facciamo una festa!”
Portarono ai mostri una bella cesta.
Così loro si misero a cucinare
con quello che nella cesta riuscirono a trovare:
farina, fiori, pasta, fragole, piselli e zucchine,
pomodori, pistacchi, olive e patatine.
Vennero a mangiarla da Roma e da Bibione,
da Serra Ricò e da Madone!
La pizza era così squisita
che presto presto, fu finita!

EN “Hooray! It’s dinner time, let’s throw a party!”

They brought the monsters a lovely basket.

So they set to cooking

with whatever they could find in the basket:

flour, flowers, pasta, strawberries, peas and courgettes,

tomatoes, pistachios, olives and crisps.

People came to eat it from Roma and Bibione,

from Serra Ricò and Madone!

The pizza was so delicious

that very, very soon, it was all gone!

IT Il cavalier Pino al castello si fermò
finché la principessa di lui si innamorò.

Più nessuno puzzò,

e il Mangiabroccoli si fidanzò!

Tutti i mostri vissero felici e contenti

anche se a qualcuno, mancavano i denti!

EN Pino the knight stayed at the castle
until the princess fell in love with him.

Nobody smelled bad anymore,

and the Broccoli-muncher got engaged!

All the monsters lived happily ever after,

even if some of them were missing their teeth!

IT Ma il cavallo fu ritrovato?

O nel bosco di un drago si era innamorato?

Questa è un'altra storia

dove ci saranno semi di zucca e di cicoria.

E poiché le fiabe non bastano mai,

inventale anche tu e finiranno tutti i guai.

I guai della terra che saprà finalmente

che aiutarsi, tra diversi, è sempre vincente!

EN But was the horse ever found?
Or had he fallen in love in a dragon's wood?
That is another story,
where there will be pumpkin seeds and chicory.
And since fairy tales are never enough,
make some up yourself and all the troubles will end.
The troubles of the earth, which will finally learn
that helping one another, among those who are different, always wins!